

**M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)**

**Term-End Examination 00509**

**December, 2017**

**MTT-013 : AREAS OF TRANSLATION**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

---

*Note : Attempt five questions in all Q. No. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question.*

---

1. What do you mean by the scope of Administration ? Explain it and describe the characteristics of administrative language also. 10
2. Elaborate the general aspects of Parliamentary translation. 10
3. Explain the challenges of translation of Social Science literature with examples. 10
4. Discuss the meaning of Literature of Science and Technology and highlight the nature of its writing. 10
5. Describe the Constitutional-Legal provision related to legal language. 10

6. Write an essay on 'Translation of Commercialise literature'. 10
7. Write a short note on any one of the following : 5
- (a) Translation of Office Order and notification
  - (b) Use of Hindi in Banks
  - (c) Education and Translation
8. (a) Write Hindi/English equivalents of any six of the following administrative/legal terms : 6
- (i) deputation allowance
  - (ii) oath taking ceremony
  - (iii) supplementary budget
  - (iv) dying declaration
  - (v) mutual consent
  - (vi) witness
  - (vii) अर्जित छुट्टी
  - (viii) चिकित्सा प्रमाण पत्र
  - (ix) पारिश्रमिक
  - (x) न्यायपीठ
  - (xi) मूल अधिकार
  - (xii) विधि-सम्मत शासन

(b) Write Hindi/English equivalents of any six of the following designations/departmental names : 6

- (i) Associate Editor
- (ii) Joint Registrar
- (iii) Superintendent of Police
- (iv) Central Bureau of Investigation
- (v) Directorate of Excise and Custom
- (vi) President's Secretariate
- (vii) कार्यपालक इंजीनियर
- (viii) महामहिम
- (ix) विशेष कार्य अधिकारी
- (x) आकाशवाणी
- (xi) भारतीय इस्पात प्राधिकरण लिमिटेड
- (xii) विदेशी पर्यटक संगठन

(c) Write Hindi equivalents of any three of the following administrative phrases/expressions : 3

- (i) decision is awaited
  - (ii) early orders are solicited
  - (iii) give top priority to this work
  - (iv) his request is in order
  - (v) matter is under consideration
  - (vi) statement has been recorded
-

एम.ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम.ए.टी.एस. )

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2017

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

**नोट :** कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं।  
प्रत्येक प्रश्न के सामने उनके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. प्रशासन के कार्य-क्षेत्र का उल्लेख करते हुए प्रशासनिक भाषा के वैशिष्ट्य का विवेचन कीजिए। 10
2. संसद में अनुवाद के सामान्य पक्षों की व्याख्या कीजिए। 10
3. सामाजिक विज्ञान साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों की सोदाहरण चर्चा कीजिए। 10
4. 'विज्ञान-प्रौद्योगिकी साहित्य' का अर्थ स्पष्ट करते हुए इसके लेखन के स्वरूप पर प्रकाश डालिए। 10
5. विधि की भाषा के संदर्भ में सांविधानिक-विधिक उपबंध का वर्णन कीजिए। 10
6. 'वाणिज्यिक साहित्य का अनुवाद' पर एक निबंध लिखिए। 10

7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) कार्यालय आदेश और अधिसूचना का अनुवाद  
(b) बैंकों में हिंदी प्रयोग  
(c) शिक्षा और अनुवाद
8. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं छह प्रशासनिक शब्दों /विधि 6  
संबंधी शब्दावली के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए :
- (i) deputation allowance  
(ii) oath taking ceremony  
(iii) supplementary budget  
(iv) dying declaration  
(v) mutual consent  
(vi) witness  
(vii) अर्जित छुट्टी  
(viii) चिकित्सा प्रमाण पत्र  
(ix) पारिश्रमिक  
(x) न्यायपीठ  
(xi) मूल अधिकार  
(xii) विधि-सम्मत शासन

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पदनामों / विभागीय नामों के हिंदी / अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) Associate Editor
- (ii) Joint Registrar
- (iii) Superintendent of Police
- (iv) Central Bureau of Investigation
- (v) Directorate of Excise and Custom
- (vi) President's Secretariate
- (vii) कार्यपालक इंजीनियर
- (viii) महामहिम
- (ix) विशेष कार्य अधिकारी
- (x) आकाशवाणी
- (xi) भारतीय इस्पात प्राधिकरण लिमिटेड
- (xii) विदेशी पर्यटक संगठन

(c) निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रशासनिक अभिव्यक्तियों / वाक्यांशों के हिंदी पर्याय लिखिए : 3

- (i) decision is awaited
- (ii) early orders are solicited
- (iii) give top priority to this work
- (iv) his request is in order
- (v) matter is under consideration
- (vi) statement has been recorded